

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Бочарниковой Натальи Викторовны  
«Перевод названий текстов массовой культуры как инструмент  
лингвистического маркетинга»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка (Волгоград – 2014)

Тема диссертации Н.В. Бочарниковой, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, хорошо вписывается в круг лингвистических проблем, актуальных для конца XX и начала XXI вв.

Обращение исследователя к рассмотрению трансформаций названий текстов массовой культуры как инструмента лингвистического маркетинга представляется актуальным.

Оно позволило соискателю осуществить анализ переводческих трансформаций названий текстов массовой культуры как коммерчески детерминированных решений, проанализировать апелляции к концептам как способу жанровой идентификации текста, выявить переводческие способы экспликации серийной интегрированности, ввести и обосновать понятие дезориентирующего перевода, раскрыть способы первичной аттракции потребителя посредством переводимого названия текста. В этом мы видим научную новизну представленного исследования.

В диссертации Н.В. Бочарниковой впервые обосновано явление дезориентирующего перевода и определены переводческие способы повышения стилистико-игровой насыщенности оригинала, что составляет серьезный **личный вклад** соискателя.


В автореферате четко сформулированы главная цель и исследовательские задачи, которые успешно решаются. Положения на защиту действительно обладают новизной и теоретической значимостью. Работа имеет широкую **сферу применения**: многие лингвистические курсы и спецкурсы для студентов-филологов (курсы языкознания, переводоведения, межкультурной коммуникации, спецкурсы по аксиологической лингвистике и лингвомаркетологии).

Общее количество публикаций (18 работ, общим объемом 7,8 п.л., в том числе 3 работы – в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ) достаточно полно представляют образ самого автора данной диссертации.

Таким образом, диссертационное исследование Н.В. Бочарниковой отвечает требованиям п. 7 Положения о порядке присуждения ученых степеней (в редакции Постановления правительства Российской Федерации от 20 июня 2011 года №475), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присуждения ему ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры английской филологии КубГУ *В.В. Катермина*

Подпись В.В.Катерминой заверяю  Вероника Викторовна Катермина

Начальник управления кадров КубГУ  И.И. Миронова

18.06.2014

350000, г. Краснодар  
ул. Ставропольская, 149  
КубГУ  
ф-т РГФ, кафедра английской филологии  
[katермина\\_v@mail.ru](mailto:katермина_v@mail.ru)  
Тел. раб. (861) 219-95-59

